



2013 – 4th Quarter Newsletter

The Western North Carolina Dulcimer Collective is a member-supported group of players of mountain and hammered dulcimers, and those who enjoy listening to dulcimers and/or playing other traditional instruments with them. The group meets once per month to share tunes and information. Dues are \$5.00 per year payable to WNCDC – Mail checks to Carl Cochrane, 3239 Heritage Circle, Hendersonville, NC 28739-3553.

DULCIMER CLUB NEWS

MONTHLY TUNES: For October: *Suomi*. This tune is from Finland. In fact, the name is Finnish for “Finland”! I heard it played on the 5-string kantele on Poul Lendal’s album *Ønskebarn*. It has a stop where I’ve shown the stacatto, and it gives it a fun sound. For November: *Ah! Si Mon Moine Voulait Danser*. This song is apparently well-known in French-Canadian bars, but also popular recently with choirs. Lots of versions on YouTube! For December: *Barbara Allen*. Described as “far and away the most widely collected song in the English language”, lots of versions of both the tune and lyrics exist, dating from 1666 forward. I hope you like this one. And for our Holiday Extra: *The Dreidel Song*. In 24 years of newsletters we’ve had one Hanukkah song. I thought it was time for another! Here’s one of the best-known children’s Hanukkah songs.

WNCDC WEBSITE: Keep checking www.wncdc.org, our official website! I’m constantly making tweaks and adding new features. Let me know what you think!

SONG REVIEW SCHEDULE

October:	Du, Du, Liegst Mir Im Herzen	(2 nd Quarter, 2004)
	Duck Of The Meadow	(1 st Quarter, 1991)
	The Eagle’s Whistle	(3 rd Quarter, 1992)
November:	Early One Morning	(4 th Quarter, 2004)
	East Virginia	(2 nd Quarter, 1993)
	Father Halperin's Top Coat	(1 st Quarter, 2005)
December:	Green Broom	(3 rd Quarter, 1995)
	Hangman, Slack On The Line	(2 nd Quarter, 1992)
	Er Is Een Kindeke Geboren Op Aard'	(4 th Quarter, 1997)

Suomi

This tune is from Finland. In fact, the name of the tune is Finnish for "Finland"! I heard it played on the 5-string kantele on Poul Lendal's album *Ønskebarn*. It has a stop where I've shown the staccato, and it gives it a fun sound.

Ah! Si Mon Moine Voulait Danser

Ah! si mon moine voulait danser,
Ah! si mon moine voulait danser
Un capuchon je lui donnerais,
Un capuchon je lui donnerais.

Danse, mon moine, danse,
Tu n'entends pas la danse,
Tu n'entends pas
mon moulin, lon, là,
Tu n'entends pas
mon moulin marcher?

Ah! si mon moine voulait danser...
Un ceinturon je lui donnerais...

Danse, mon moine, danse
Tu n'entends pas la danse...

Ah! si mon moine voulait danser...
Un chapelet je lui donnerais...

Danse, mon moine, danse
Tu n'entends pas la danse...

Ah! si mon moine voulait danser...
Un beau psautier je lui donnerais...

Danse, mon moine, danse
Tu n'entends pas la danse...

Si'l n'avait fait voeu de pauvreté...
Bien d'autres choses
je lui donnerais...

Danse, mon moine, danse
Tu n'entends pas la danse...
Tu n'entends pas
mon moulin, lon, là,
Tu n'entends pas
mon moulin marcher?

Folksong, believed to have been sung in France before the 17th century. The title is a play on words: "moine" means both a "spinning top" and a "monk."

Barbara Allen

1. 'Twas in the merry month of May,
When green buds all were swellin',
Sweet William on his deathbed lay,
For the love of Barbara Allen.

2. He sent his servant to the town,
To the place where she was dwellin',
Sayin', "You must come
to my master dear,
If your name be Barb'ry Allen.

3. So, slowly, slowly she got up,
And slowly she drew nigh him,
And the only words to him did say,
"Young man I think you're dyin'."

4. He turned his face unto the wall,
And death was in him wellin',
"Goodbye, goodbye to my friends all,
Be good to Barb'ry Allen."

5. When he was dead
and laid in grave,
She heard the death bells knellin',
And every stroke to her did say:
"Hard-hearted Barb'ry Allen."

6. "Oh mother, oh mother,
go dig my grave,
Make it both long and narrow,
Sweet William died of love for me,
And I will die of sorrow."

7. "And father, oh father,
go dig my grave,
Make it both long and narrow,
Sweet William died on yesterday,
And I will die tomorrow."

8. Barb'ry Allen was buried
in the old church yard,
Sweet William was buried beside her;
Out of William's heart,
there grew a rose,
Out of Barb'ry Allen's a briar.

9. They grew and grew
in the old church yard,
'Til they could grow no higher;
At the end they formed
a true lovers' knot,
And the rose grew 'round the briar.

"Barbara Allen" (Child 84) is a ballad originating in England and Scotland, which immigrants introduced to the United States, where it became a popular folk song. It has been described as, "...far and away the most widely collected song in the English language."

The Dreidel Song

1. I have a little dreidel,
I made it out of clay,
And when it's dry and ready,
Then dreidel I shall play!

Chorus:

Oh - dreidel, dreidel, dreidel,
I made it out of clay,
And when it's dry and ready,
Then dreidel I shall play!

2. It has a lovely body,
With legs so short and thin,
And when my dreidel's tired,
It drops and then I win!

Chorus

3. My dreidel's always playful,
It loves to dance and spin,
A happy game of dreidel,
Come play now, let's begin!

Chorus

Playing with the dreidel (a spinning top with four sides, and a Hebrew letter printed on each side) is a traditional Hanukkah game played in Jewish homes all over the world.

The meaning of the lyrics to the Yiddish and English versions is largely the same. However, in English the singer sings *about* a dreidel, whereas in Yiddish the singer *is* the dreidel. In the Yiddish version, the dreidel is made out of "blay", which is lead, which is historically accurate, and in the English version it is made of clay.

Professor of Music and Jewish Studies at Northeastern University, Joshua Jacobson, claims the song was originally in Yiddish and the opening line was "I made it out of lead."

Samuel Grossman is said to have penned the English lyrics, and Samuel Goldfarb, a Jewish liturgical composer employed by the Bureau of Jewish Education between 1914 and 1929, wrote the melody for the English version.

Mountain Dulcimer: D-A-dd and D-A-AA

M.D. Arr: Steve Smith

	D		A		D																											
	A	G	F#	E	F#	-	D	-	A	G	F#	E	F#	-	D	-	E	-	E	F#	G	-	E	-	A	G	F#	E	F#	-	D	-
Notes	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0									
D	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0			
A	4	3	2	1	2	-	0	-	4	3	2	1	2	-	0	-	1	-	1	2	3	-	1	-	4	3	2	1	2	-	0	-
dd	4	3	2	1	2	-	0	-	4	3	2	1	2	-	0	-	1	-	1	2	3	-	1	-	4	3	2	1	2	-	0	-
D	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	4	4	4	4	4	4	4	4	0	0									
A	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0			
AA	7	6	5	4	5	-	3	-	7	6	5	4	5	-	3	-	4	-	4	5	6	-	4	-	7	6	5	4	5	-	3	-

	D		A		D																												
	A	G	F#	E	F#	-	D	-	E	-	E	F#	G	-	E	-	A	-	A	-	D	-	-	-	:								
Notes	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0										
D	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0										
A	4	3	2	1	2	-	0	-	4	3	2	1	2	-	0	-	1	-	1	2	3	-	1	-	4	-	4	-	0	-	-	-	:
dd	4	3	2	1	2	-	0	-	4	3	2	1	2	-	0	-	1	-	1	2	3	-	1	-	4	-	4	-	0	-	-	-	:
D	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	4	4	4	4	4	4	0													
A	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0													
AA	7	6	5	4	5	-	3	-	7	6	5	4	5	-	3	-	4	-	4	5	6	-	4	-	7	-	7	-	3	-	-	-	:

	G		D		A		D																							
	G	-	G	-	G	-	-	F#	-	F#	-	-	E	-	E	F#	G	-	E	-	A	G	F#	E	F#	-	D	-		
Notes	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0														
D	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0														
A	3	-	3	-	3	-	-	-	2	-	2	-	-	-	1	-	1	2	3	-	1	-	4	3	2	1	2	-	0	-
dd	3	-	3	-	3	-	-	-	2	-	2	-	-	-	1	-	1	2	3	-	1	-	4	3	2	1	2	-	0	-
D	3	3	3	0	0	4	4	4	4	4	4	4	4	4	0	0														
A	3	3	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0														
AA	6	-	6	-	6	-	-	-	5	-	5	-	-	-	4	-	4	5	6	-	4	-	7	6	5	4	5	-	3	-

	G		D		A		D																								
	G	-	G	-	G	-	-	F#	-	F#	-	-	E	-	E	F#	G	-	E	-	A	-	A	-	D	-	-	-	:		
Notes	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	1	1	0																		
D	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0																		
A	3	-	3	-	3	-	-	-	2	-	2	-	-	-	1	-	1	2	3	-	1	-	4	-	4	-	0	-	-	-	:
dd	3	-	3	-	3	-	-	-	2	-	2	-	-	-	1	-	1	2	3	-	1	-	4	-	4	-	0	-	-	-	:
D	3	3	3	0	0	4	4	4	4	4	4	4	0																		
A	3	3	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0																		
AA	6	-	6	-	6	-	-	-	5	-	5	-	-	-	4	-	4	5	6	-	4	-	7	-	7	-	3	-	-	-	:

⇒ NOVEMBER '13 ⇐ *Ah! Si Mon Moine Voulait Danser*

Mountain Dulcimer: D-A-dd and D-A-AA

M.D. Arr: Steve Smith

	D				A7			D		
	Ah! Un si cap- mon u- moin- chon e je vou- lait dans- er, Ah! Un									
Notes	A - D - F# - F# - E D E - E - F# - - A									
D	0 0 0 0 0 0 1 1 0 0									
A	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0									
dd	- 0 - 2 - 2 - 1 0 1 - 1 - 2 - -									
D	0 0 0 0 0 0 4 4 0 0									
A	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0									
AA	0 - 3 - 5 - 5 - 4 3 4 - 4 - 5 - - 0									

	A7				D			D		
	si mon moin- e voul- lait dans- er. Dans- e mon moine,									
	cap- u- chon je lui donn- er ais.									
D	D - F# - F# - E D E - E - D - - - A - - A F# - G -									
0	0 0 0 0 0 1 1 0 0 0 0 0									
0	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0									
0	- 2 - 2 - 1 0 1 - 1 - 0 - - - 4 - - 4 2 - 3 -									
0	0 0 0 0 0 4 4 0 0 0 0 0									
0	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0									
3	- 5 - 5 - 4 3 4 - 4 - 3 - - - 7 - - 7 5 - 6 -									

	D									
	dans- e, Tu n'en- tends pas la dans- e, Tu n'en- tends las mon mou-									
	A - - - F# - F# - A - A - F# - B- A - - - F# - A - D - F# - F# - E D									
0	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0									
0	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0									
4	- - - 2 - 2 - 4 - 4 - 2 - 5 - 4 - - - 2 - - 0 - 2 - 2 - 1 0									
0	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0									
0	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0									
7	- - - 5 - 5 - 7 - 7 - 5 - 8 - 7 - - - 5 - 0 - 3 - 5 - 5 - 4 3									

	A7			D		D			A7		D	
	lin, lon, la, Tu n'en- tends pas mon mou- lin mar- cher?											
	E - E - F# - - A D - F# - F# - E D E - E - D -											
1	1 1 0 0 0 0 0 0 0 1 1 0											
0	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0											
1	- 1 - 2 - - 0 0 - 2 - 2 - 1 0 1 - 1 - 0 -											
4	4 4 0 0 0 0 0 0 0 4 4 0											
0	4 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0											
4	- 4 - 5 - - 0 3 - 5 - 5 - 4 3 4 - 4 - 3 -											

⇒ HANUKKAH '13 ⇐

The Dreidel Song

Mountain Dulcimer: D-A-dd and D-A-AA

M.D. Arr: Steve Smith

		D							D				A			
		I have a lit- tle drei- del, I							made it out of clay,							
Notes	A	D	D	E	E	F#	D	-	F#	A	A	G	F#	E	-	-
D	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	0	0	1		
A	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	0	0	0		
dd	4	0	0	1	1	2	0	-	2	4	4	3	2	1	-	-
D	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	0	0	4		
A	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	0	0	0		
AA	7	3	3	4	4	5	3	-	5	7	7	6	5	4	-	-

		A							A				D			
		And when it's dry and rea- dy, Then							drei- del I shall play!							
Notes	A	E	E	F#	F#	G	E	-	E	A	G	F#	E	D	-	-
D	1	1	1	1	1	1	1	-	1	1	1	1	1	0		
A	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	0	0	0		
dd	1	1	2	2	3	1	-	1	4	3	2	1	0	-	-	
D	4	4	4	4	4	4	4	-	4	4	4	4	4	0		
A	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	0	0	0		
AA	0	4	4	5	5	6	4	-	4	7	6	5	4	3	-	-

		D							D				A			
		Oh drei- del, drei- del, drei- del, I							made it out of clay,							
Notes	A	A	F#	A	F#	A	F#	-	F#	A	A	G	F#	E	-	-
D	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	0	0	1		
A	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	0	0	0		
dd	4	4	2	4	2	4	2	-	2	4	4	3	2	1	-	-
D	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	0	0	4		
A	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	0	0	0		
AA	7	7	5	7	5	7	5	-	5	7	7	6	5	4	-	-

		A							A				D			
		And when it's dry and rea- dy, Then							drei- del I shall play!							
Notes	E	G	E	G	E	G	E	-	E	A	G	F#	E	D	-	-
D	1	1	1	1	1	1	1	-	1	1	1	1	1	0		
A	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	0	0	0		
dd	1	3	1	3	1	3	1	-	1	4	3	2	1	0	-	-
D	4	4	4	4	4	4	4	-	4	4	4	4	4	0		
A	0	0	0	0	0	0	0	-	0	0	0	0	0	0		
AA	4	6	4	6	4	6	4	-	4	7	6	5	4	3	-	-

Mountain Dulcimer: D-A-dd and D-A-AA

M.D. Arr: Steve Smith

	D			A7			D								
	'Twas in the			mer-ry month of			June when green buds								
Notes	D	F#	G	A	-	-	G	F#	E	D	-	-	D	F#	A
D	0	0	0	1	-	-	1	1	1	0	-	-	0	0	0
A	0	0	0	0	-	-	0	0	0	0	-	-	0	0	0
dd	0	2	3	4	-	-	3	2	1	0	-	-	0	2	4
D	0	0	0	4	-	-	4	4	4	0	-	-	0	0	0
A	0	0	0	4	-	-	4	4	4	0	-	-	0	0	0
AA	3	5	6	7	-	-	6	5	4	3	-	-	3	5	7

	G			A			G							
	all were			swell-in',			Sweet Will-iam on his							
	D	D	-	C#	A	-	C#	-	C	B	G	-	A	B
	5	5	-	4	4	-	4	-	5	5	3	-	3	3
	6	6	-	4	4	-	4	-	6	6	3	-	3	3
	7	7	-	6+	4	-	6+	-	7	5	3	-	4	5
	0	0	-	8	8	-	8	-	0	0	0	-	0	0
	6	6	-	7	7	-	7	-	6	6	6	-	6	6
	10	10	-	9	7	-	9	-	10	8	6	-	7	8

	D			Bm			G			A7			D		
	death-bed lay,			for the			love of			Bar-bara			All-en.		
	A	F#	D	-	-	E	F#	A	B	-	-	A	F#	D	-
	0	0	2	-	-	2	2	2	3	-	-	1	0	0	-
	0	0	1	-	-	1	1	1	3	-	-	2	0	0	-
	4	2	0	-	-	1	2	4	5	-	-	4	2	0	-
	0	0	2	-	-	2	5	5	5	-	-	4	0	0	-
	0	0	1	-	-	1	5	5	6	-	-	4	0	0	-
	7	5	3	-	-	4	5	7	8	-	-	7	5	3	-

MEETING DATES

October 13, 2013
November 10, 2013
December 8, 2013

MEETING LOCATION/TIME

Second Sunday of each month from 2:30-5:00 at
The Folk Art Center Upstairs Gallery, Blue Ridge Parkway, Asheville

The Folk Art Center is located on the Blue Ridge Parkway at Milepost 382, about 1/2 mile North of US 70, just East of Asheville. Take I-40 Exit 55 to Highway 70, then left to the Parkway, or take I-240 Exit 7 and go East on Highway 70 to the Parkway. The Club meets in the upstairs gallery, across from the top of the ramp as you enter the Folk Art Center.

Handicapped Access is available: From Highway 70, go West from the Parkway just past the VA Medical Center to Riceville Road. Go to the Folk Art Center Service Entrance. A ramp leads to a second floor entrance next to where we set up.

<http://www.wncdc.org>



Western North Carolina
Dulcimer Collective
c/o Steve Smith
607 East Blue Ridge Road
East Flat Rock, NC 28726